

**Mai ki Hāpī Tātou
i te Tai'o 'e i te Pāpa'i
i to Tātou 'Arero Rapa Nui**

Aprendamos a Leer y Escribir
Nuestra Lengua Rapa Nui

Te Rua Puka

2

Segundo Libro

Los seis tomos de la serie de lectura y literatura **Mai ki Hāpi Tātou i te Tai'o 'e i te Pāpa'i i to Tātou 'Arero Rapa Nui** (Aprendamos a Leer y Escribir Nuestra Lengua Rapa Nui) han sido creados por el *Programa Lengua Rapa Nui*, Convenio: Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pucv.cl) y SIL International (sil.org), antes conocido como el Summer Institute of Linguistics o Instituto Lingüístico de Verano.

Por Orden N° 05/129 de fecha 8 de Abril de 1988 del Ministerio de Educación Pública de Chile, declarado material didáctico complementario de la educación chilena para la enseñanza de la lectura y escritura del idioma rapa nui en Isla de Pascua.

Te Rua Puka (Segundo Libro)

Tercera Edición corregida y pintada

© 2010 Roberto Weber Ch. y Nancy Thiesen A. de Weber

Registro de Propiedad Intelectual Inscripción N° 186.980

Derechos reservados para todos los países

Segunda Edición, © 1990 Universidad Católica de Valparaíso

Primera Edición Experimental, © 1982

Investigación y Análisis Etnolingüístico, Coordinación de Creación, Procesamiento de Textos, Elaboración de Material Didáctico y Diagramación

Nancy Thiesen A. de Weber, SIL Int'l

Roberto Weber Ch., SIL Int'l

Asistencia de Creación

Mariluz Hey Paoa

Asistencia de Revisión

Luis Avaka Paoa

Carmen Cardinali

Alberto Hotus Chávez

María Eugenia Tuki Pakarati

Ilustraciones

Mariluz Hey Paoa

Coloración

Antje Teeuwen J. de Kieviet, SIL Int'l

Redigitalización

Paulus Kieviet V., SIL Int'l

Este libro ha sido editado gracias a:

'Ūmaja Hatu Re'o - Academia de la Lengua Rapa Nui

Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, Isla de Pascua.

I. Municipalidad de Isla de Pascua

Impresión

El Mercurio de Valparaíso S.A.P.

Tiraje : 500 ejemplares.

IMPRESO EN CHILE / PRINTED IN CHILE

Índice

Prefacio a la Nueva Edición.....	5
Presentación.....	7
Repaso.....	9
Te Rua Puka.....	27
Alfabeto Rapa Nui (formación de las letras de estilo cursivo).....	126
Guía Didáctica	127
Ortografía y Pronunciación	139
Descripción General de la Serie de Lectura y Literatura Rapa Nui.....	145

Prefacio a la Nueva Edición

'I te matahiti ta'ato'a oho mai ena, te nā puka ena e ono, **Mai ki Hāpī Tātou i te Tai'o 'e i te Pāpa'i i to Tātou 'Arero Rapa Nui**, he tumu mau o te aha ta'ato'a o te hare hāpī o ruha i te hāpī iha i te nā poki hai re'o tupuna. 'E ki 'aḡarīnā te nā puka ena mo hāpī i te tai'o 'e i te pāpa'i i te re'o rapa nui, kai ḡaro 'ā tō'ona hauha'a mai te hora ha'amata aha 'e haka 'atu ki te nā poki 'i te matahiti 1978. Ka ai atu i ai rō te 'apa ku'i-ku'i o te nā puka nei, i hā'ū'ū rō ki te nu'u pa'ari, ki te nā poki riki-riki 'e ki te taḡa 'āpī mo 'ite riva-riva i te tai'o 'e i te pāpa'i.

Hora nei, nā ko ha'amata ko take'a ko oho mai 'ana 'i te hare hāpī te tētahi puka aha e te ma'ori hāpī 'o e te tētahi nu'u hai re'o rapa nui. Ka ai atu pē ira, kai ḡaro te hauha'a o te nā puka nei mo te aha he hāpī i te nā poki hai re'o rapa nui. Te hāpī i te nā poki e haka tano ki te me'e ta'ato'a ena e ha'aura'a ena 'i ruha, ko u'i 'ā, he 'ite te poki mo tai'o 'e he aḡi-aḡi i tā'ana me'e tai'o. Te 'a'amu, te pāta'u-ta'u, 'e te tētahi me'e e'a 'i ruha i te nā puka ena e hauha'a ro 'ā; he 'ite, pa'i, te nā poki o te hora nei pē hē te noho iha o te taḡata o mu'a 'ā.

'E 'i te rahi o te matahiti, ko rū'au ko oho 'ana te nā puka nei 'e tētahi ko ḡā-ḡaro atu 'ana. He ha'amata ia 'i te hare hāpī he ai te ku'i-ku'i mo hāpī i te nā poki hai 'arero rapa nui. 'O ira i no-no'i ai ki te nu'u aha i te nā puka nei mo haka rahi haka 'ou mai 'e ko te puka ena 'i tu'u rima 'i te hora ena. 'E ta'e nō 'ō ko haka rahi haka 'ou mai 'ā, ko 'ata haka riva-riva tako'a 'ā.

1. Ko 'ata haka tī-tika 'ana i tētahi aha o ruha 'e ko huri 'ā i tētahi vānaḡa.
2. Ko pāpa'i riva-riva 'ā i te vānaḡa ma'u i te ti'ara'a roa-roa 'e i te e'e.
3. Ko 'āmui tako'a 'ana hai kaka a tu'a 'i ruha e haka 'ite ena ki te ma'ori hāpī pē hē ana haka tika i te aha.
4. Ko paru ko haka nehe-nehe 'ā i te tātū 'e ko haka 'āpī 'ā i te pu'a.

Ka ai atu te rahi ra'a o te nu'u hāpī hai puka nei he nā poki, e riva tako'a nō mo te taḡata pa'ari haḡa mo 'ite i te pāpa'i 'e i te tai'o riva-riva hai re'o tupuna. E te Hua'ai: Ka u'i ka hāpī kōrua hai puka nei, 'e paurō te mahana ka u'i ka haka tere riva-riva te kōrua tai'o iha 'e te kōrua pāpa'i iha. Mo 'ata rahi, pa'i, o te tātou tai'o iha, he 'ata rahi te tātou vānaḡa mo 'ite, he ḡaro'a te reka o te tai'o iha 'e he haḡa tako'a tātou mo pāpa'i i te 'a'amu hai vānaḡa rapa nui.

(versión en español)

Durante las últimas décadas, los seis libros de la presente serie **Mai ki Hāpī Tātou i te Tai'o 'e i te Pāpa'i i to Tātou 'Arero Rapa Nui** han formado parte central de los programas de enseñanza de este idioma. Desde el principio de la creación y aplicación experimental del primer libro en el año 1978, hasta la actualidad, la serie de textos de lectoescritura y literatura rapa nui ha servido bien a la comunidad isleña y, en particular, a los educandos. A pesar de las imperfecciones de las primeras ediciones, estos libros nos han ayudado a muchos de nosotros los adultos, y a un mayor número de niños y jóvenes, a aprender o perfeccionar la lectura y escritura de nuestro propio idioma.

En la actualidad, comienzan a aparecer en los colegios de la isla otros textos didácticos, también en el idioma rapa nui, elaborados por profesores y otras personas de la étnia, pero ello no significa que la antigua serie de lectoescritura haya pasado a ser obsoleta. Al contrario, sigue siendo un recurso importantísimo para la conservación y propagación de nuestro idioma. Cuando aplicada debidamente, la metodología didáctica utilizada en los textos ha probado ser eficaz para la enseñanza de la lectura fluida y con comprensión. Y hasta los cuentos, poesías y otros contenidos de los textos tienen un nuevo valor etnohistórico para el niño rapa nui moderno.

Con el avance de los años, se venía reconociendo que el paulatino agotamiento del stock de ejemplares de los textos obviamente dificultaba la enseñanza de la lectoescritura en las escuelas. Es por eso que se solicitó a sus elaboradores la reimpresión de la serie. El resultado es lo que usted ahora tiene entre sus manos: No una mera reimpresión sino una revisión y mejoramiento completo que ha significado:

1. Actualizar algunos vocablos y realizar cambios a ciertos ejercicios.
2. Corregir faltas ortográficas, incluyendo la señalización más exacta y consecuente de las vocales largas y de la consonante glótica llamada *e'e*.
3. Añadir a cada texto la Guía Didáctica correspondiente.
4. Colorear las ilustraciones y diseñar nuevas tapas.

Aunque esta serie de textos ha sido utilizada mayormente en las escuelas, cualquier adulto de habla rapa nui también podría beneficiarse de ella. *E te Hua'ai*: Sepan ustedes sacar provecho de estos libros, y todos los días perfeccionen su lectura y escritura de nuestro idioma. Más lean ustedes, más enriquecerán su vocabulario, gozarán de la lectura en rapa nui y, tal vez, les nacerá el deseo de escribir sus propias historias.

4

'Ūmaŋa Hatu Re'o
Academia de la Lengua Rapa Nui

Presentación

Amigo lector rapa nui:

Tienes entre tus manos uno de los seis volúmenes de la serie titulada **Mai ki Hāpī Tātou i te Tai'o 'e i te Pāpa'i i to Tātou 'Arero Rapa Nui** (Aprendamos a Leer y Escribir Nuestra Lengua Rapa Nui). Como el título lo señala, estos textos están destinados a quienes han aprendido a hablar rapa nui en sus hogares y necesitan ejercitarse en la lectura y escritura a fin de conservar sus tradiciones y su cultura.

¡Qué importante es para los hombres poseer un dominio satisfactorio de su lengua materna! El crecimiento espiritual del hombre—tal vez lo único importante de la vida—depende, en gran medida, del dominio que se tenga de la palabra oral y escrita. La persona que lee y escribe posee una poderosa herramienta para completar su educación y participar con más propiedad en la vida de la comunidad. Leyendo y escribiendo se pueden transmitir informaciones, adquirir o proponer ideas, conocer y conservar mejor la historia de los pueblos, tener acceso a la creación literaria.

No basta saber leer y escribir. Es necesario hacer de la lectura y la escritura un hábito, un modo permanente de vida. Los autores de la serie están conscientes de las dificultades que plantea una práctica cotidiana de lectura y escritura en una lengua que, como la lengua rapa nui, carece de suficientes materiales escritos al alcance de la mayoría. Esto explica el interés especial de los autores por colaborar, a través del Programa Lengua Rapa Nui, en la confección y divulgación de textos escritos.

En los libros de la serie, tú encontrarás una selección de literatura (en el sentido más amplio posible) escrita en rapa nui. Ella podrá proporcionarte: a) el material para que puedas ejercitar una lectura natural y fluida, propia de un lector independiente y seguro de sí mismo; b) la posibilidad de ampliar tu vocabulario y de asegurar tu dominio gramatical del idioma; c) la experiencia de disfrutar de la lectura en tu propia lengua; y d) un poderoso incentivo para que intentes expresarte mediante la escritura.

Dios quiera que los propósitos de los investigadores y de quienes han contribuido a enriquecer estos trabajos se cumplan en beneficio tuyo y de cada uno de ustedes.

LUIS GÓMEZ MACKER
Universidad Católica de Valparaíso
1990